



83 | Der Mittelpunkt Deutschlands | Niederdorla, el centro de Alemania

Harry y Anna ya saben cuál es la siguiente parada: el pueblo de Niederdorla, el centro geográfico de Alemania. Cuando llegan allí, los dos se sienten decepcionados: parece no haber nada emocionante.

Transcripción

NIEDERDORLA/ EN LA PLAZA DE LA IGLESIA

NARRADORA:

Probablemente, Harry nunca ha estado tan cerca de alcanzar su meta: escapar de la trampa temporal.

HARRY:

Hier soll das Orakel sein?

NARRADORA:

Anna y él han logrado encontrar una pista que les ha llevado al pequeño pueblo de Niederdorla, en el estado federado alemán de Turingia.

HARRY:

Bueno, sólo veo una iglesia en un pueblo. Eine langweilige Kirche in einem langweiligen Dorf.

NARRADORA:

Harry, no seas tan negativo, la iglesia es muy linda y, ¿de dónde sacas que Niederdorla es un pueblo aburrido? ¡Si acabas de llegar aquí!

HARRY:

¡Ah, estoy decepcionado!

ANNA:

Was hast du gesagt?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Ich bin enttäuscht.

NARRADORA:

¿Cómo te habías imaginado entonces que sería este lugar?

HARRY:

Nicht so normal, nicht so langweilig.

ANNA:

Was hast du denn erwartet, Harry?

HARRY:

Was habe ich erwartet?

ANNA:

Ja.

HARRY:

Na ja, keine Ahnung! Algo fantástico, algo especial, algo mágico, pues eso ...

ANNA:

Etwas Tolles, etwas Besonderes, etwas Magisches?

HARRY:

Ja, ich habe mir etwas Magisches vorgestellt!

ANNA:

Oh, was für eine Enttäuschung!

HARRY:

Wie bitte?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



NARRADORA:

¡Vaya decepción!

ANNA:

Was für ein langweiliger Ort!

NARRADORA:

¡Vaya sitio más aburrido! Harry, Anna te está tomando el pelo. La expresión *was für ein* (¡Vaya...! o ¡Qué...!) se emplea a menudo para aumentar el sentimiento de lo que se dice. Resalta enfado, alegría ... o ironía ...

ANNA:

Harry, der erste Eindruck täuscht oft.

NARRADORA:

Sí, la primera impresión engaña a menudo.

HARRY:

Wir werden sehen, ob der erste Eindruck täuscht.

ANNA:

Genau.

NARRADORA:

¡Mira! ¡Ahí hay una señal! "El centro geográfico de Alemania".

HARRY:

Anna, guck mal, da, das Schild: "Mittelpunkt Deutschlands". Parece que se encuentra fuera del pueblo.

ANNA:

Na, dann komm, auf geht's!



NIEDERDORLA/ EN EL CENTRO GEOGRÁFICO

HARRY:

Aquí no hay nada ... Sólo un árbol ...

ANNA:

Der Baum ist eine schöne Linde.

HARRY:

... y una piedra.

ANNA:

Und auf dem Stein ist eine Infotafel.

HARRY:

¿Aquí está el centro de Alemania?

ANNA:

Ja, hier ist der Mittelpunkt Deutschlands.

GUÍA TURÍSTICO:

Meine sehr verehrten Damen und Herren!

ANNA:

Guck doch mal, die vielen Touristen.

GUÍA TURÍSTICO:

Dürfte ich um Ihre Aufmerksamkeit bitten? Wir befinden uns hier ... meine verehrten Damen und Herren, ich bitte Sie ... Wir stehen hier am Mittelpunkt Deutschlands. Seit der Wiedervereinigung am 3. Oktober 1990 befindet sich hier etwa 500 m nördlich von Niederdorla der geographische Mittelpunkt.

NARRADORA:

El centro geográfico se encuentra aquí desde la reunificación de Alemania el 3 de octubre de 1990.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Sí, sí, ya sé. Die Wiedervereinigung, Ostdeutschland und Westdeutschland.

TURISTA:

Und wo ist das berühmte Opfermoor?

GUÍA TURÍSTICO:

Das Opfermoor ist unser nächster Halt.

HARRY:

Opfermoor ... ¿El pantano de los sacrificios”?

TURISTA (MUJER):

Was ist das Opfermoor?

GUÍA TURÍSTICO:

Dort war eine mystische Kultstätte der alten Germanen ...

HARRY:

¿Germanos? ¿Un ... un lugar de culto místico?

GUÍA TURÍSTICO:

Die Kultstätte wurde 6. Jahrhundert vor Christus ...

ANNA:

Denkst du, was ich denke, Harry?

HARRY:

Ja! ¡Aquí podría estar el oráculo!

ANNA:

Ganz genau, hier könnte das Orakel sein.

HARRY:

¡Sí! Ja!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



ANNA:

Es ist nicht sicher, aber es könnte sein!

NARRADORA:

Ese lugar de culto podría ser el oráculo.

ANNA:

Das könnte eine heiße Spur sein.

NARRADORA:

¡Madre de Dios! Das könnte eine heiße Spur sein.

HARRY:

¡Sí!

NARRADORA:

wäre, hätte, könnte, würde – en lugar de practicar el conjuntivo alemán deberías seguir al grupo.

ANNA:

Harry, Harry, wir sollten der Gruppe folgen. Komm, komm mit!

HARRY:

Sí, sí, de acuerdo, vamos.

NIEDERDORLA/ EN LA CIÉNAGA

ANNA:

Oh Mann ... oh Mann, das Moor ist echt unheimlich!

HARRY:

Sí, ¡de los más siniestros!

ANNA:

Was für ein unheimlicher Ort! Ich bekomme richtig Gänsehaut!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

¿Se te pone la piel de gallina? Yo ya tengo la piel de gallina.

NARRADORA:

¡Cuidado!

GUÍA TURÍSTICO:

Hallo, Sie da, kommen Sie doch bitte! Ich darf noch mal um Ihre Aufmerksamkeit bitten. Meine Herrschaften, seien Sie vorsichtig! Im Moor wartet der Tod!

NARRADORA:

Es mejor que te quedes en el camino con Anna. Si no lo haces, Harry... ¡Y eso sería el final de la recurrencia temporal!

HARRY:

Estoy seguro de que los científicos sabrán valorar mi atractivo cuerpo. Los cadáveres que se encuentran en esta ciénaga se mantienen bien conservados incluso durante siglos.

ANNA:

Wo kann das Orakel denn sein?

HARRY:

En algún lugar aquí cerca, creo ...

ANNA:

Igitt, was für ein Matsch! Mist, Scheiße!

HARRY:

Wer nicht hören will, muss fühlen.

ANNA:

Danke, du Klugscheißer!

Harry – gefangen in der Zeit | A2



Transcripción

HARRY:

Tú tenías que ponerte por fuerza tus sandalias elegantes. Mírame a mí: estoy aquí, bien equipado para la aventura.

ANNA:

Ja, hätte ich das gewusst, dann hätte ich natürlich Wanderschuhe angezogen.

NARRADORA:

Si se hubiera puesto calzado especial para caminar, no parecería ni la mitad de guapa ...

HARRY:

Anna, Anna, siehst du den Weg?

ANNA:

Was?

HARRY:

Hier!

ANNA:

Wo?

HARRY:

Hier! ¡Éste es! ¡Lo presiento! ¡Este sendero nos lleva directo al oráculo!

ANNA:

Harry, der Pfad führt direkt ins Moor. Das ist viel zu gefährlich!

HARRY:

Ach, Quatsch! ¡Los turistas nunca llegan a ver sitios realmente interesantes!

NARRADORA:

¡Estás completamente loco!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



ANNA:

Harry, bleib jetzt hier! Harry!

HARRY:

El camino está muy bien, sólo un poco fangoso ...

ANNA:

Harry, bist du lebensmüde?

NARRADORA:

No, Harry no está cansado de la vida, sólo es extremadamente testarudo ...

HARRY:

¡Ahora no me vas a parar!

ANNA:

Harry!

NARRADORA:

¡Vuelve inmediatamente!

HARRY:

¡El oráculo no puede estar muy lejos!

ANNA:

Hey! Harry!

HARRY:

Oh, no ... Oh, no ... Esta maldita ciénaga ... ¡Me estoy hundiendo! ¡Me hundo! Mist!
Mist! Hilfe! Hilfe!

ANNA:

Hilfe, Hilfe! Wer nicht hören will, muss fühlen! Hilfe!